

به نام تو که همیشه باشی

شعر چگونه ساخته می‌شود؟

نویسنده: ولادیمیر مایاکوفسکی

بیست کتاب مایاکوفسکی [6]

مترجمین: اسماعیل عباسی

جلیل روشندل



شماره: ۱۳۱۴۵-۱۷۷۸ : ۱۳۱۴۵-۱۷۷۸ : ۱۳۱۴۵-۱۷۷۸

می خوانید:

- ۵ یادداشت مترجم به ناشر
- ۶ یادداشت مترجمین
- ۷ شعر چگونه ساخته می شود؟
- ۶۵ اشعار
- بدرود (س. یسنین)
- به سرگئی یسنین (و. مایاکوفسکی)
- ۷۷ توضیحات
- ۹۱ درباره ی نویسنده
- ۹۵ عکس ها

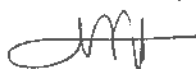
شروین جان ،

۱. با بابا هم صحبت کردم و گفتم که داستان رسم خط از آن حکایاتی است که بر نه و علیه هر کدام از شیوه ها می توان حد چهارم . اما من شخصاً با این استدلال که آموزش کتاب های درسی می تواند الگوی آشنای همگی ما باشد - نه الزاماً الگوی صحیح - برای رسیدن به یک صباهنگی ختم رگوش بسته آن الگو را می بینم ! و شاید آن چه که مرکز نشر دانشگاهی با نام شیوه املای فارسی منتشر کرده است فعلاً از دید من بهترین !

۲. در مورد تغییر واژه هایی که بی سال پیش بشتر سنت گذاشته بود اگر بخواهم دست نبریم باید کتاب را زیرورو کنیم . به هر حال من در مورد جدا نویسی آنهایی را که خطی غریب می نماید علامت زدم ، غلطهایی را هم تصحیح کردم . فعلاً ریش و قیچی دست شما . امیدوارم کاری غلط چاپ شود .

موفق باشید

اسفندی بیگی



کتاب حاضر از روی ترجمه‌ی انگلیسی
برگردان جی. ام. هاید (انتشارات کیپ،
چاپ انگلستان، ۱۹۷۰) به فارسی
برگردانده شده و سپس با ترجمه‌ی
انگلیسی برگردان آلکسی میلر (انتشارات
پروگرس، چاپ شوروی، ۱۹۷۲) مقابله
گردیده است درپاره‌یی موارد نیز به
متن اصلی کتاب (انتشارات گوسلیتزدات،
چاپ مسکو، ۱۹۴۹) رجوع شده است.

مترجمین